Morcote

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **52 (1979)**

Heft 11: **Memento mori**

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-774940

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

10

Morcote

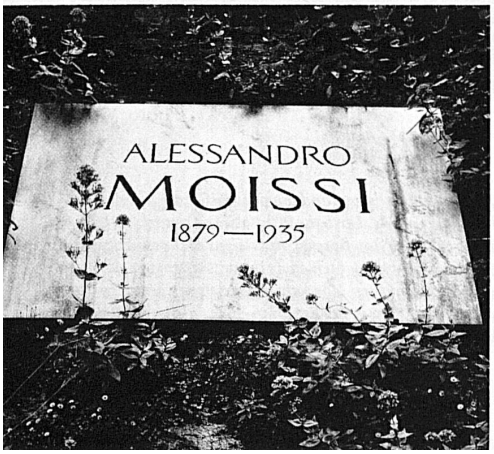
Drei Dingen verdankt der Friedhof von Morcote seinen Ruhm: der wundervollen Lage am Hang mit Ausblick auf den Luganersee (10), den Grabstätten (11) von drei Grossen des Theaters (Moissi, der Schauspieler, Baklanoff, der Opernsänger, und d'Albert, der Komponist) und schliesslich dem südländischen Pomp seiner Grabmäler (12–14)

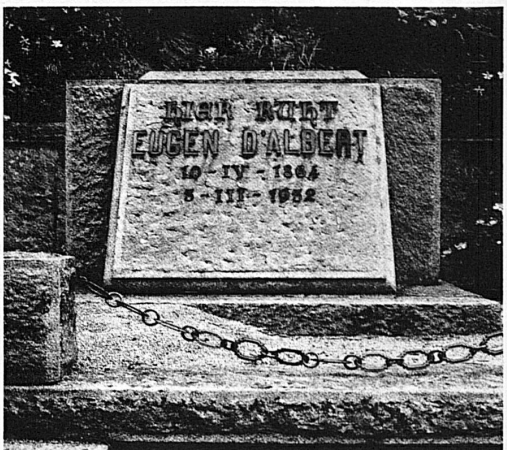
Le cimetière de Morcote doit sa célébrité à trois éléments: sa magnifique situation avec la vue sur le lac de Lugano (10), les tombes (11) de trois gloires de la scène (l'acteur Moissi, le chanteur d'opéra Baklanoff et le compositeur d'Albert) et enfin le faste méridional de ses tombeaux (12–14)

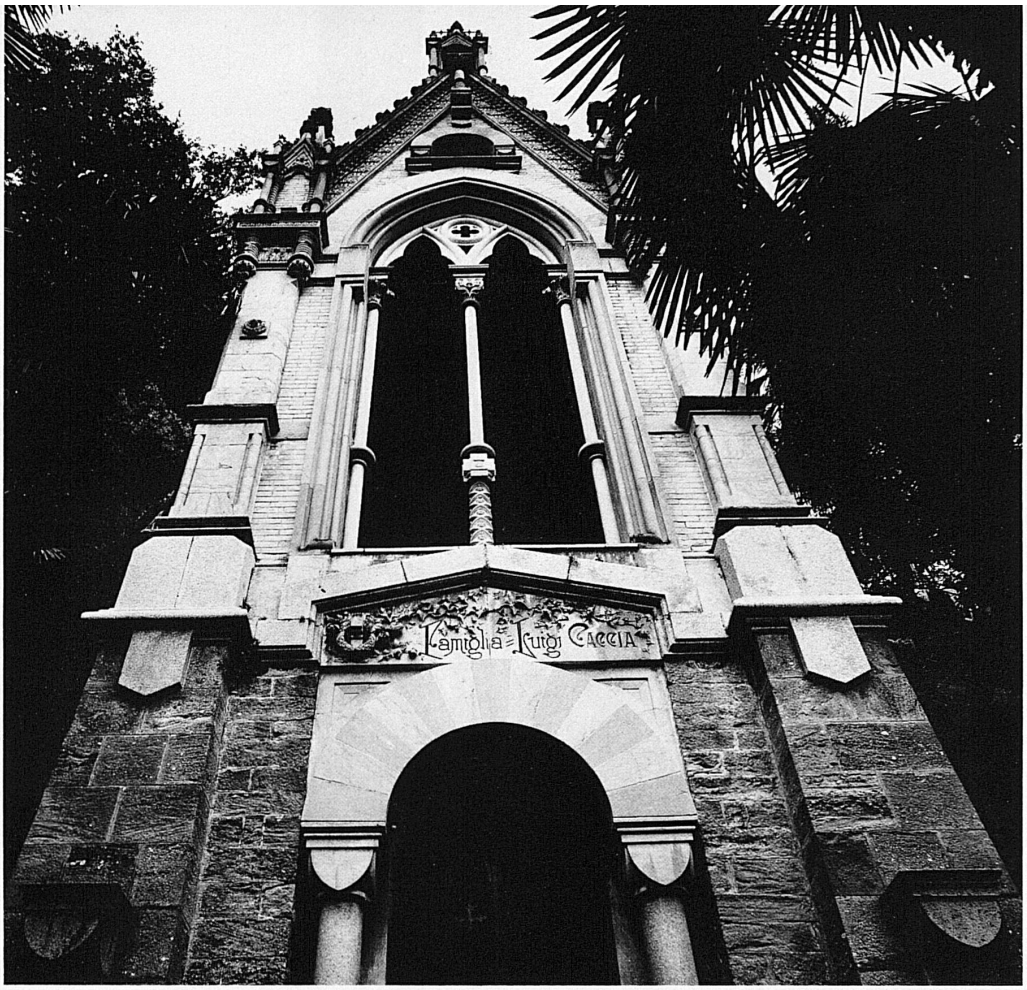
Il cimitero di Morcote deve la sua fama a tre fattori: la stupenda posizione sul pendio con veduta sul lago di Lugano (10), le tombe (11) di tre grandi del teatro (Moissi l'attore, Baklanoff il cantante d'opera e d'Albert il compositore), e infine lo sfarzo meridionale dei sepolcri (12–14)

The churchyard of Morcote owes its fame to three things: its wonderful situation on the hillside with a view of the Lake of Lugano (10); the graves (11) of three great figures of the theatre (Moissi the actor, Baklanoff the operatic singer and d'Albert the composer) and the Mediterranean pomp of its tombs (12–14)

11







13

14

Um Ansehen und Reichtum der Verstorbenen der Nachwelt kundzutun, wachsen Familiengrabmäler besonders in südlichen Regionen oft ins Phantastische (13, 14)

Afin de rappeler à la postérité le prestige et la fortune des défunts, certains caveaux de famille, surtout dans les régions du sud, s'écartent souvent de la normalité (13, 14)

Allo scopo di rammentare ai posteri la reputazione e la ricchezza dei defunti, le tombe di famiglia assumono spesso dimensione fantastica (13, 14), soprattutto nelle regioni meridionali

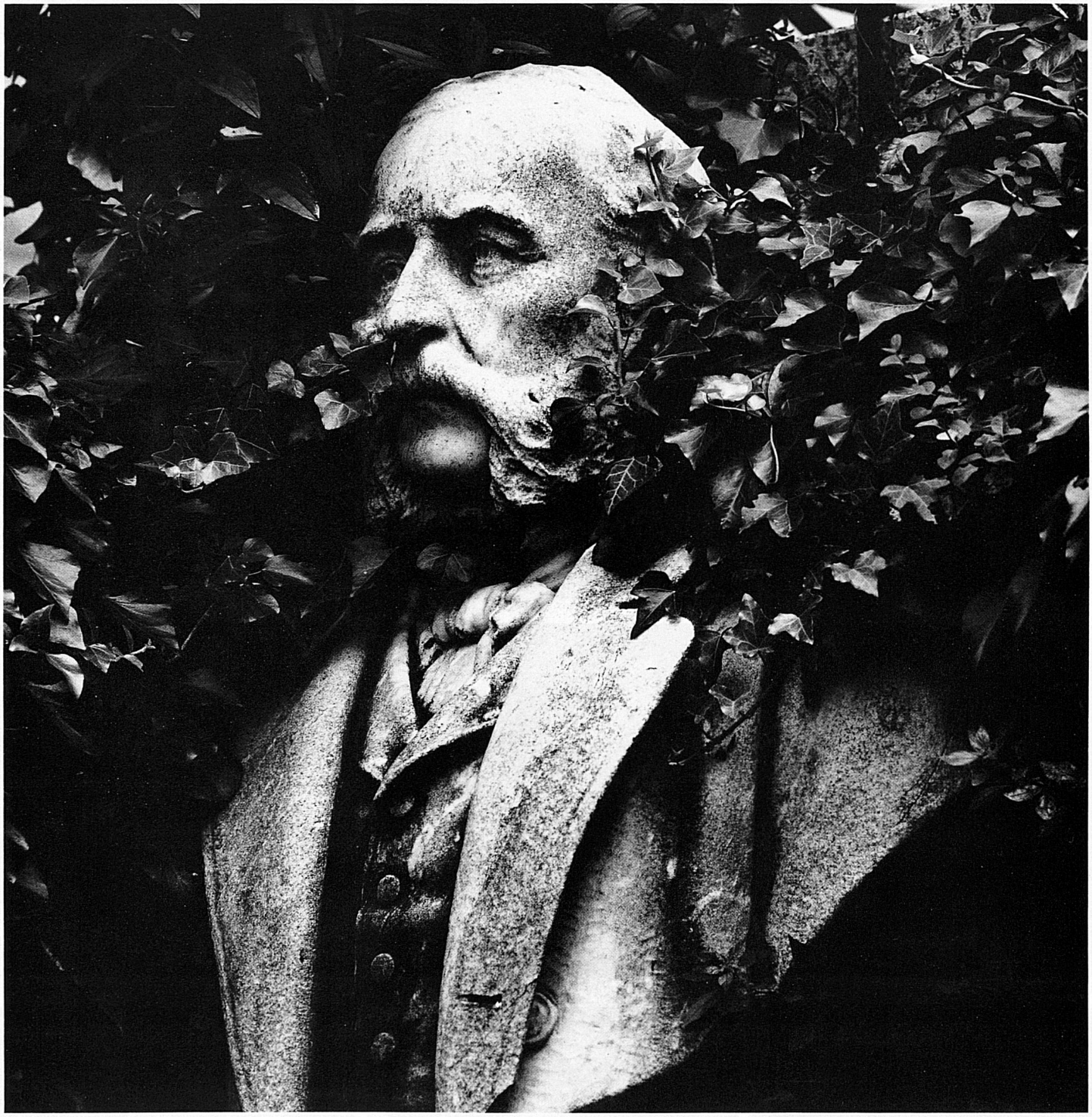
Family vaults often take on fantastic dimensions, especially in southern parts, as a means of recalling the wealth and standing of the dead to posterity (13, 14)

Photos: W. Studer

16

Gerne werden die Verstorbenen im Bilde festgehalten: in aufwendiger Bildhauerarbeit oder auch nur als schlichte Fotografie (15–17)

On aime à perpétuer l'image du défunt par des portraits sculptés, voire par de simples photographies (15–17)



Photos: W. Studer

17

Sulle tombe le sembianze dei defunti sono spesso ricordate sia da opere scultoree di un certo valore che da semplici fotografie (15–17)

Very often the deceased is portrayed in person, either in an expensive statue or in a simple photograph (15–17)